

# **Koto e' ña yoso' siin'**

**Viendo las diferencias en las cosas**  
(Libro de prelectoescritura)

Mixteco de Ayutla, Gro.

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado Postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
[www.sil.org/mexico](http://www.sil.org/mexico)  
2004

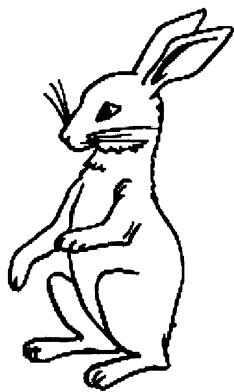
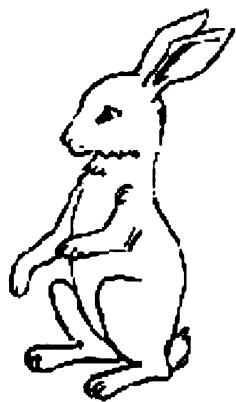
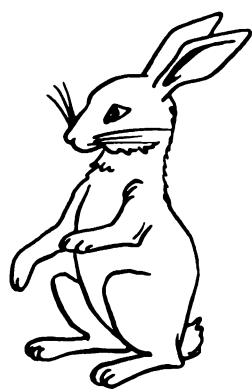
**Asesores lingüísticos:**  
Roberto Hills Oxley  
David Mason P.

**Colaboradores:**  
Ramón Gregorio Campos  
Antonio Zaragoza Álvarez  
Santa Patricio Feliciana

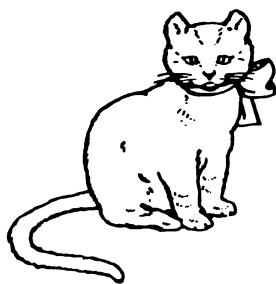
©2004 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse o  
adaptarse para fines no lucrativos.

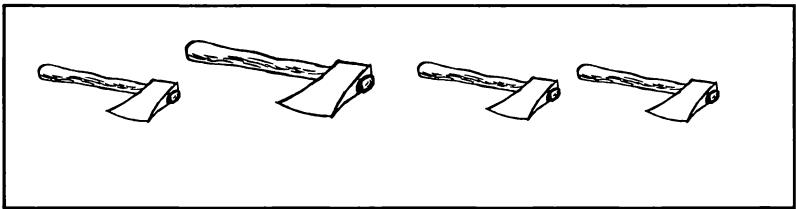
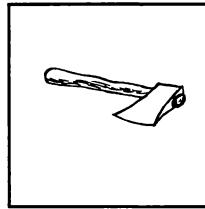
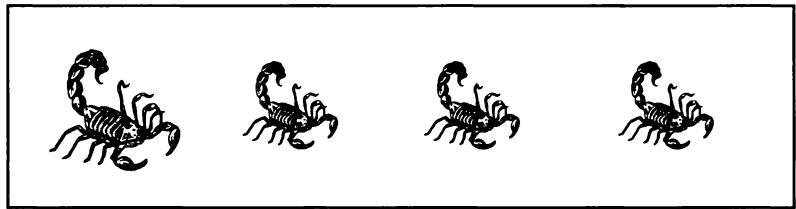
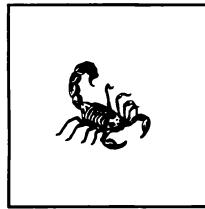
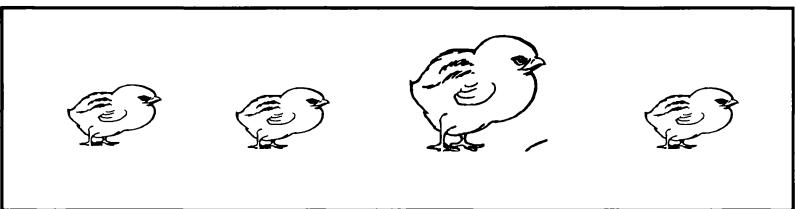
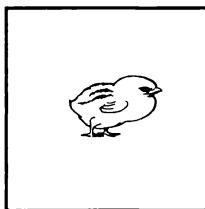
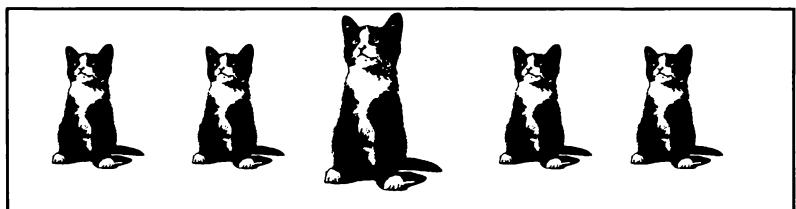
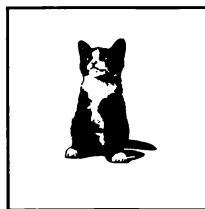
Primera edición  
**Viendo las diferencias en las cosas**  
Mixteco de Ayutla, Gro.  
MIY 04-133 .5C  
México, D.F. 2004



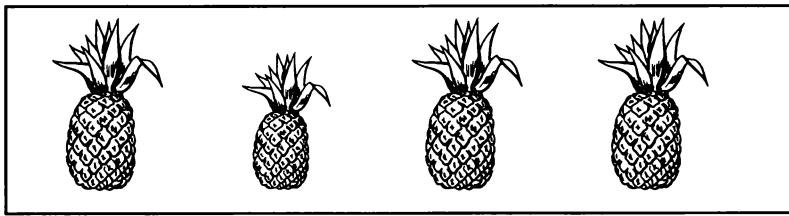
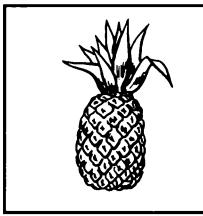
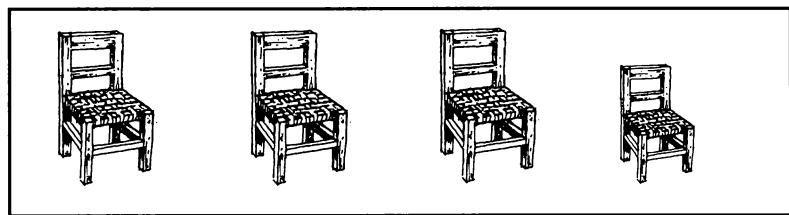
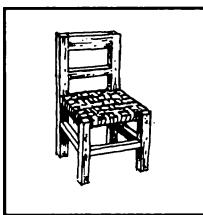
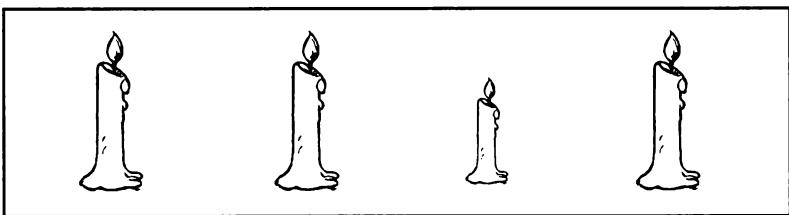
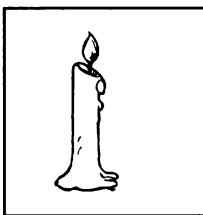
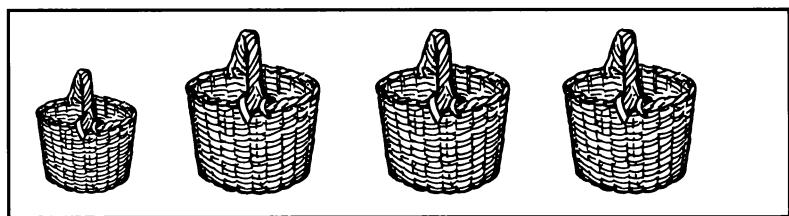
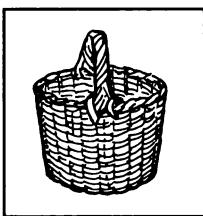
Koto un! nyanya iso yo!o!, iso ti! nuu! ndii, yoo xinu ri!.  
Sanyanya un! ña kuní a xa!a! tuku iso.



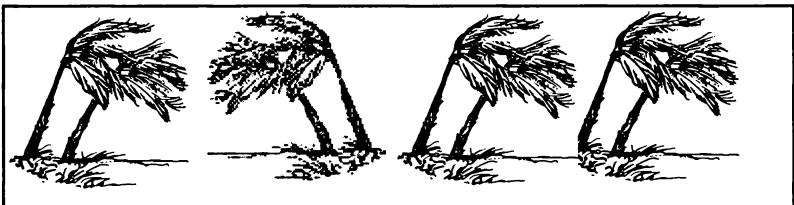
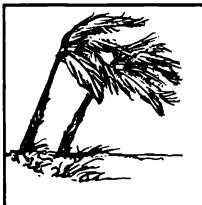
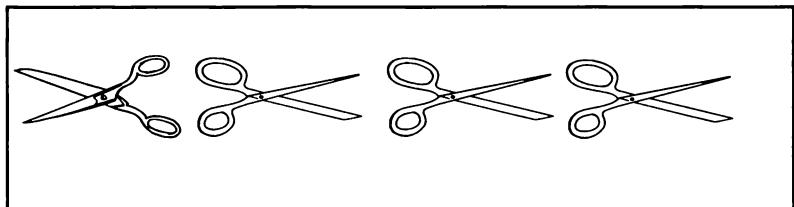
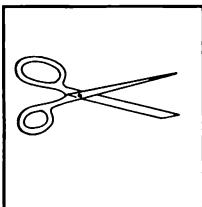
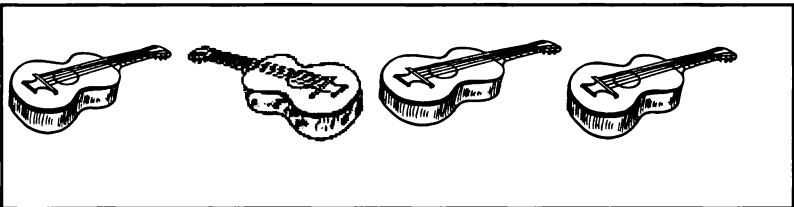
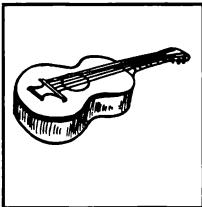
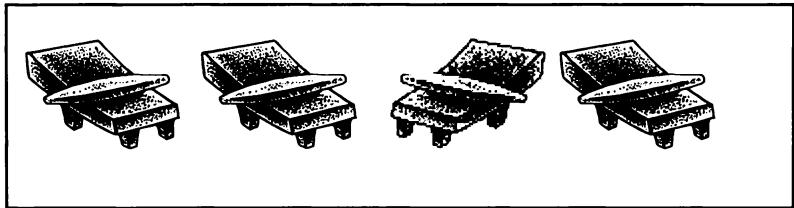
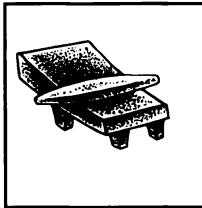
Koto un! nyanya mixtun yo'o, mixtun ti! nuu! ndii, yoo xinu ri!.  
Sanyanya un! ñä kuní ä xa'a! tukü mixtun.



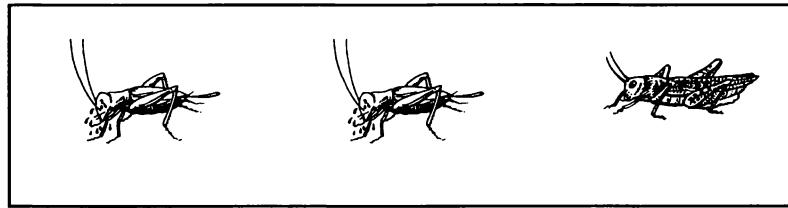
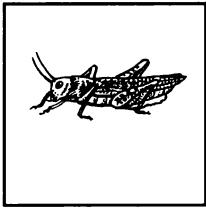
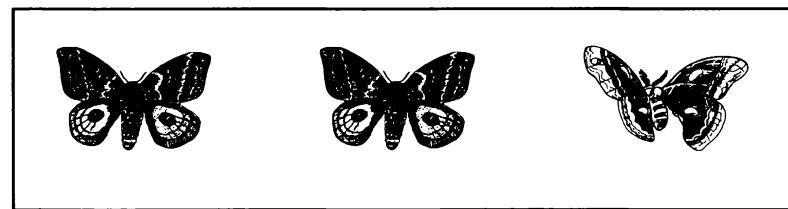
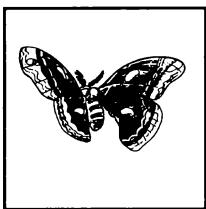
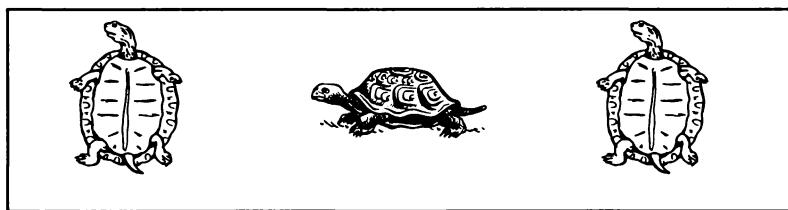
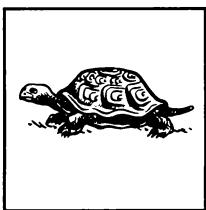
Koto un! nyanya ña nuu! ndasí i'nú a. Ndasí i'nú un! xiin' iin tivi nyanya ña nakwita kwiti! va xiin' ña xa ndasí i'nú kaa!. Sakan' saa un! xiin' iin yukun.



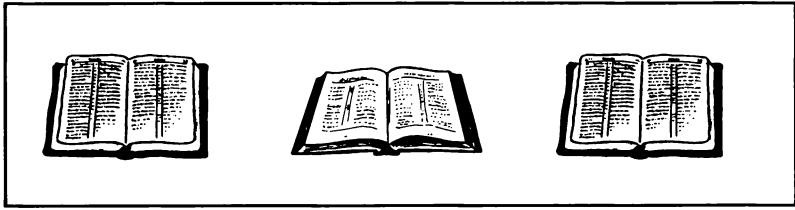
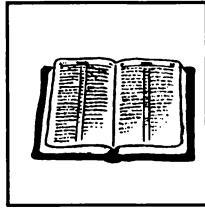
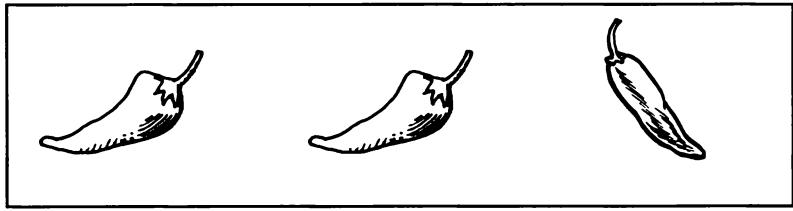
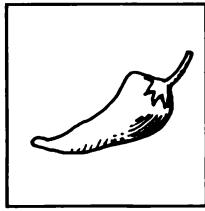
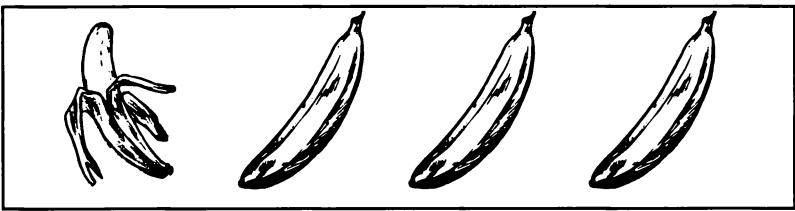
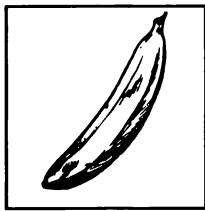
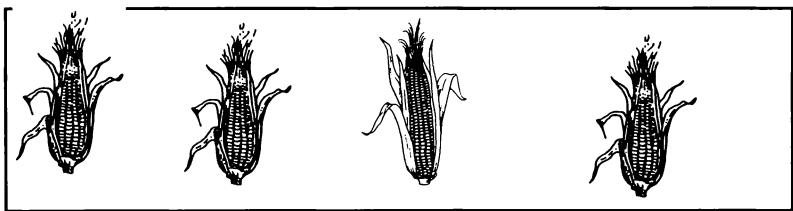
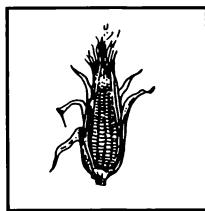
Iin kachi saa un! xiin! nyanya yo'o! saa ni xaa un! xiin! nyanya ña ni xka'ndya.



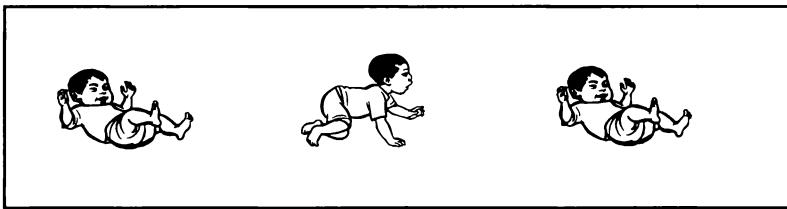
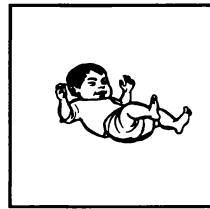
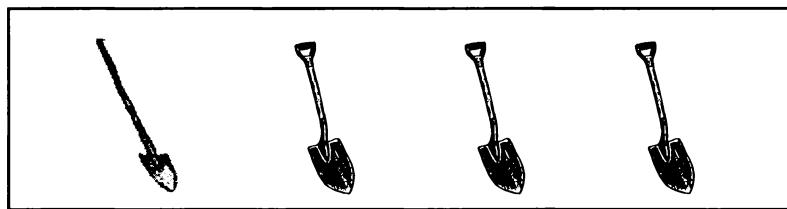
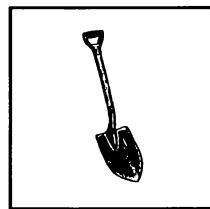
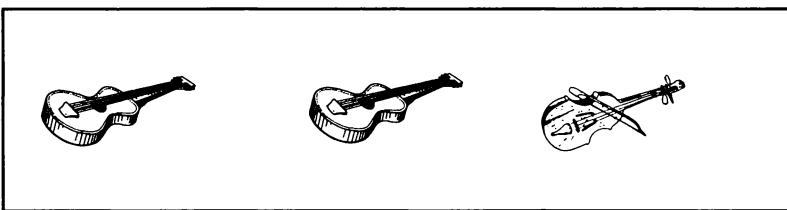
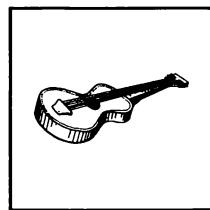
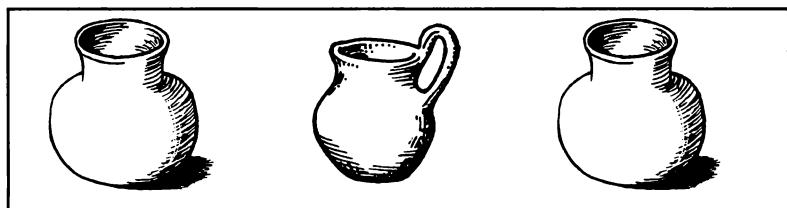
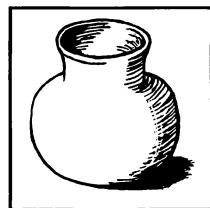
Koto un' nyanya ña nuu' ndasi i'nu a. Ndasi inu un' xiin' ijin tivi  
nyanya ña nakwita kwiti' va xiin' ña xa ndasi i'nu kaa!. Sakan' saa  
un' xiin' i'jin yukun kaa!.



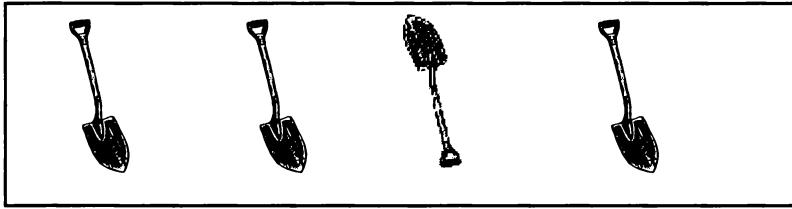
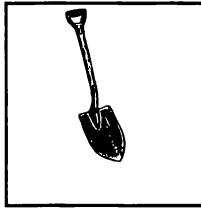
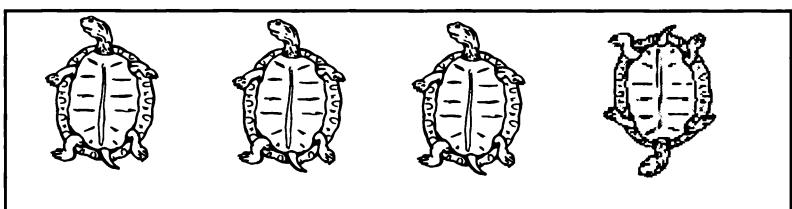
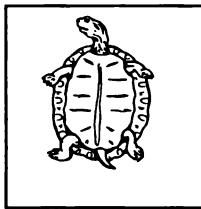
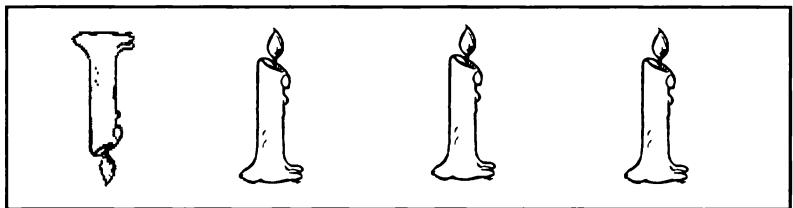
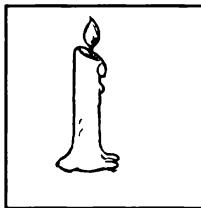
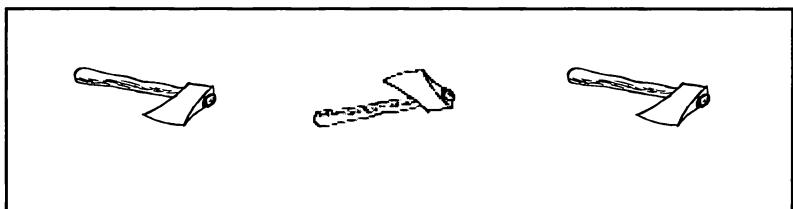
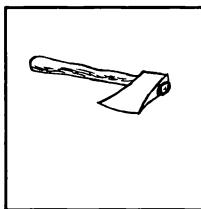
Iin kachi saa un! xiin! nyanya yo'o! saa ni xaa un! xiin! nyanya ñä ni  
xka'ndya.



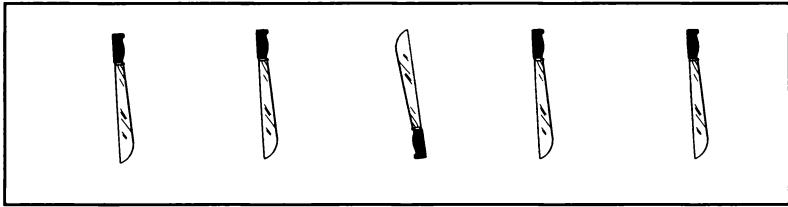
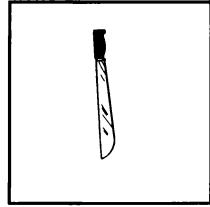
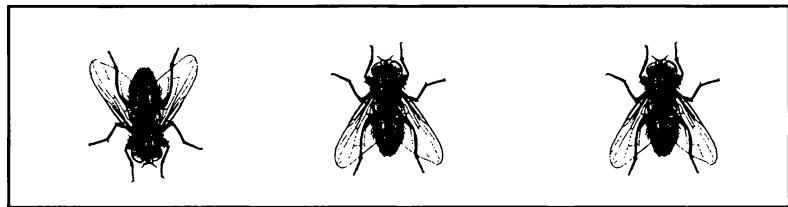
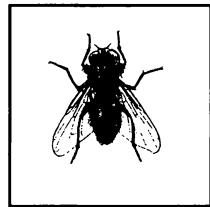
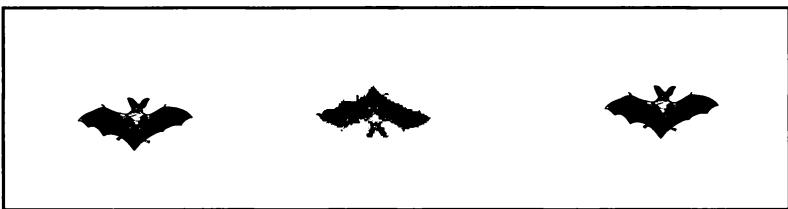
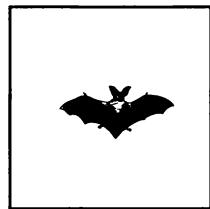
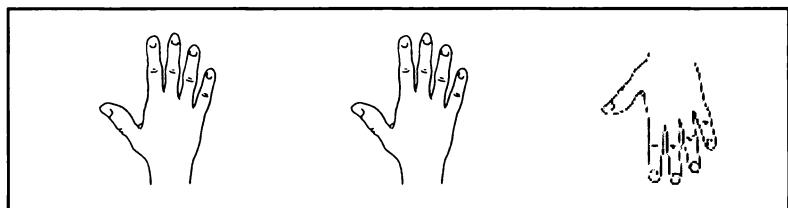
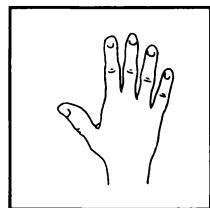
Koto un' nyanya ña nuu' ndasi i'nu a. Ndasi i'nu un' xiin' jin tivi nyanya ña nákwiṭa kwíṭi' və xiin' ña xə ndasi i'nu kaa!. Sakan' saa un' xiin' i'jn yukun kaa!.



Iin kachi saa un' xiin' nyanya yo'o' saa ni xaa un' xiin' nyanya ña  
ni xka'ndya.



Koto un! nyanya ña nuu! ndasi i'nu a. Ndasi i'nu un! xiin' iin tivi  
nyanya ña nakwita kwiti' va xiin' ña xa ndasi i'nu kaq!. Sakan' saa  
un! xiin' iin yukun kaq!.



Iin kachi saa un! xiin! nyanya yo'o! saa ni xaa un! xiin! nyanya ñaa ni xka'ndya.

i

i o o i

o

o i o i

u

i u i u

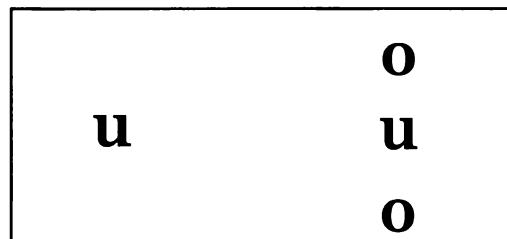
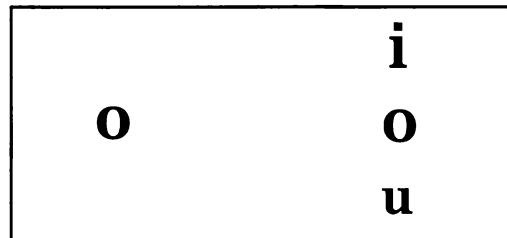
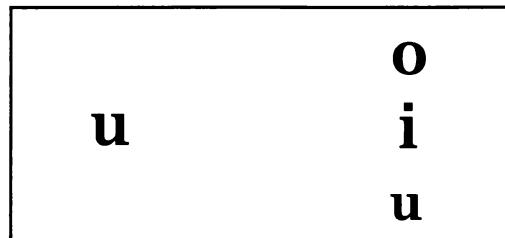
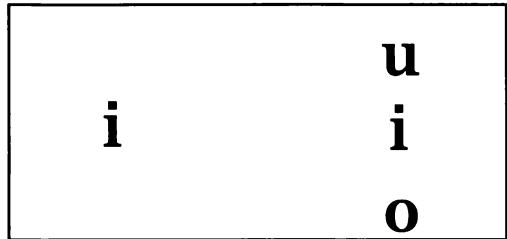
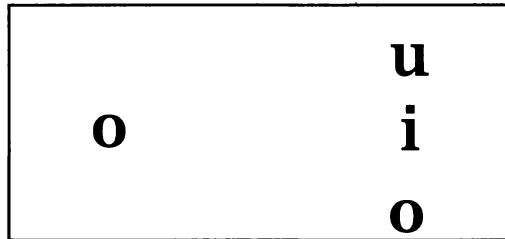
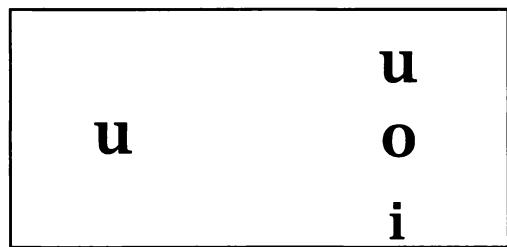
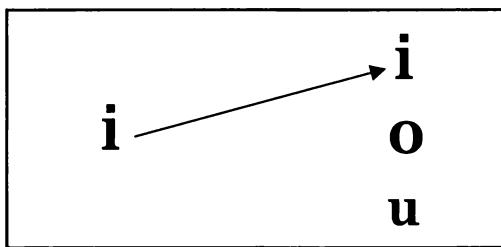
i

u i u i

o

u o o u

Koto un! letra ña nu! ndasi inu a. Ndasi inu un! xiin! in tiv, letra ña nakwita kwiti! va xiin! ña xa ndasi inu kaa! Sakan! saqa un! xiin! in in yukun kaa!



Koto un! letra ñä xä ní käta'nü nya raya kaa!. Iin kachi säq un! käta'nü un! iin raya, letra ñä näkwitä kwïtï vä xiin! tükü letra. Säkan! säq un! xiin! i'in yukün kaa!.

a

i a a i

e

o e o e

o

o a o a

u

e e u e

a

o e a a

Koto un! letra ñaq nuu! ndasi i!nu a. Ndasi i!nu un! xiin! i!n tivi, letra ñaq nakwita kwiti! va xiin! ñaq xaq ndasi i!nu kaa!. Sakan! saa un! xiin! i!n yukun kaa!.

<u>u</u>  e a	u e a	a  o	e a o
e	u a e	o	a e
a	u a e	e	o e a
i	o u i	a	i e a

Koto un' letra ñaq xaq ni kata'nq nya raya kaq!. Jin kachi saaq un' kata'nq un' jin raya, letra ñaq naqwita kwit! vaq xiin! tuku letra. Sakan! saaq un' xiin! ijin yukun kaq!.

a

a      a      a      a

e

e      e      e      e

i

i      i      i      i

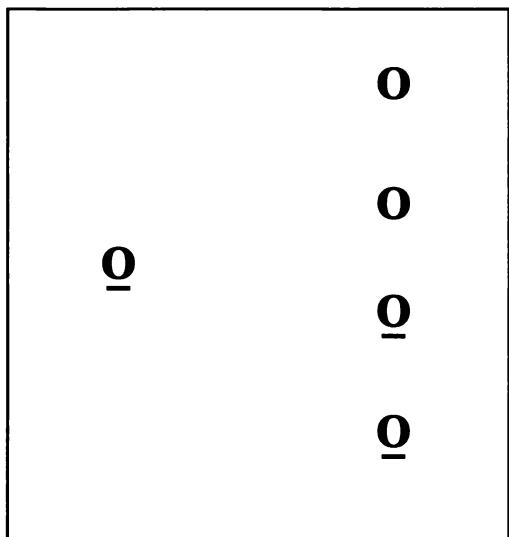
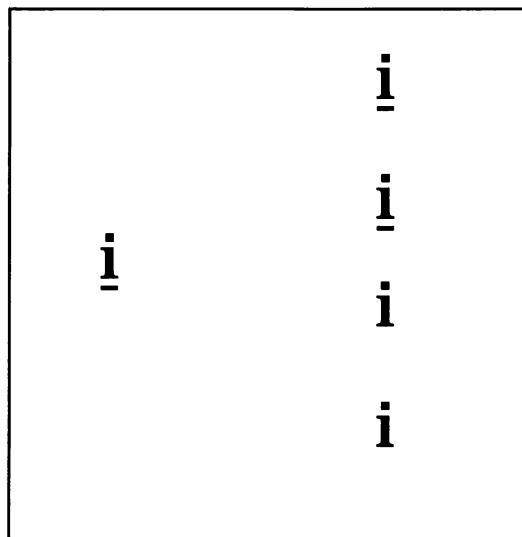
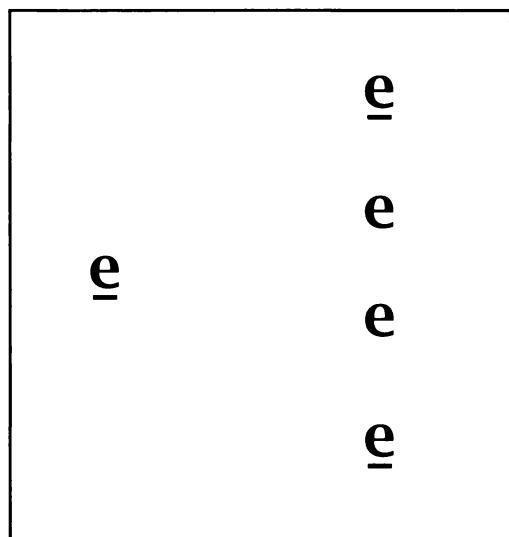
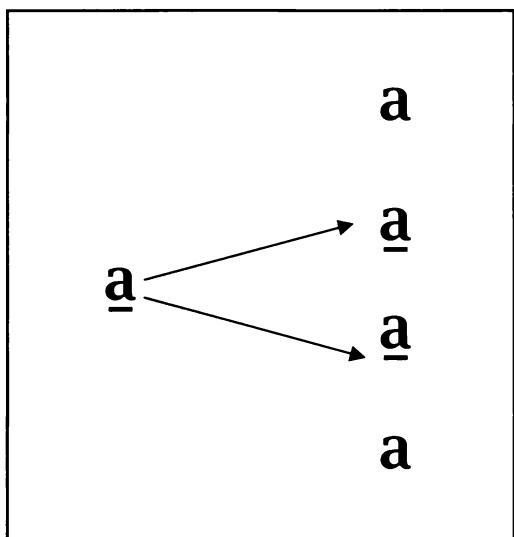
o

o      o      o      o

u

u      u      u      u

Koto un! letra ñaq nuu! ndasi i!nu a. Ndasi i!nu un! xiin! iin tivi, letra ñaq nakwita! kwiti! va xiin! ñaq xaq ndasi i!nu kaq!. Sakan! saqa un! xiin! i!in yukun kaq!.



Koto un! letra ña xa ni kata'nu nya raya kaa!. Iin kachi saa un! kata'nu un! iin raya, letra ña nakwita kwit! va xiin! tuku letra. Sakan! saqa un! xiin! iin yukun kaa!.

u  
u  
u  
u

a  
o  
e  
e

i  
i  
e  
o

e  
a  
o  
o

Iin kachi saa un! xiin! nyanya yo'o! saa ni xaa un! xiin! nyanya na ni xka'ndya.

a'	<u>a</u>	a'	a	<u>a'</u>
e'	e'	e	<u>e'</u>	<u>e</u>
o'	<u>o</u>	<u>o</u>	<u>o'</u>	<u>o'</u>
u'	<u>u'</u>	<u>u'</u>	u	<u>u</u>
a'	a'	<u>a</u>	<u>a'</u>	a

Koto un' letra ñä nüu' ndäsi i'nu a. Ndäsi i'nu un' xiin' iin tivi, letra ñä näkwitä kwïtï vä xiin' ñä xä ndäsi i'nu kaä!. Säkan! säqä un' xiin' i'in yukün kaä!.

a  
a  
a'  
a'

e  
e'  
e  
e'

i'  
i'  
i'  
i

o  
o'  
o  
o'

Koto un! letra ñaq xaq ni kata'nq nya raya kaq!. Ijin kachi saq un! kata'nq un! ijin raya, letra ñaq nãkwita kwitq! va xiin! tuku letra. Sakan! saq un! xiin! ijin yukun kaq!.

u'  
u'  
u  
u

e'  
e  
e  
e'

i'  
i'  
i  
i

o  
o  
o  
o'

Iin kachi saqa un! xiin! nyanya yo' o' saqa ni xaqa un! xiin! nyanya ña ni xka'ndya.

<b>an</b>	<b>an</b>	<b>an'</b>	<b>an</b>	<b>an'</b>
<b>in</b>	<b>in'</b>	<b>in</b>	<b>in'</b>	<b>in</b>
<b>un</b>	<b>un</b>	<b>un</b>	<b>un'</b>	<b>un'</b>
<b>an'</b>	<b>an'</b>	<b>an'</b>	<b>an</b>	<b>an</b>
<b>un'</b>	<b>un</b>	<b>un</b>	<b>un'</b>	<b>un'</b>

Koto un' letra ña nuu' ndasi j'nu a. Ndasi j'nu un' xiin' jin tivi, letra ña nakwita kwiti! va xiin' ña xa ndasi j'nu kaa!. Sakan' saqa un' xiin' jin yukun kaa!.

an  
an  
an'  
an'

in!  
in  
in  
in'

un'  
un  
un'  
un

an  
an'  
an'  
an  
an'

Koto un' letra ñä xä ni käta'nü nya raya kaa!. Iin kachi säa un' käta'nü un' iin raya, letra ñä näkwitaä kwätiä vä xiin! täkuä letra. Sakan! säa un' xiin! iin yukän kaa!.

n

ñ n ñ n

v

v u u v

l

i l i l

m

m n n m

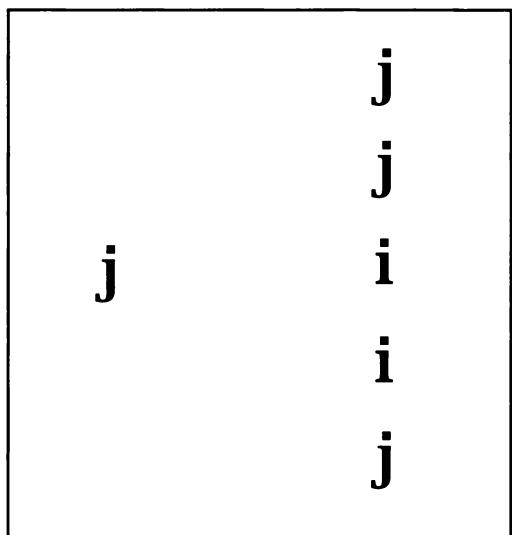
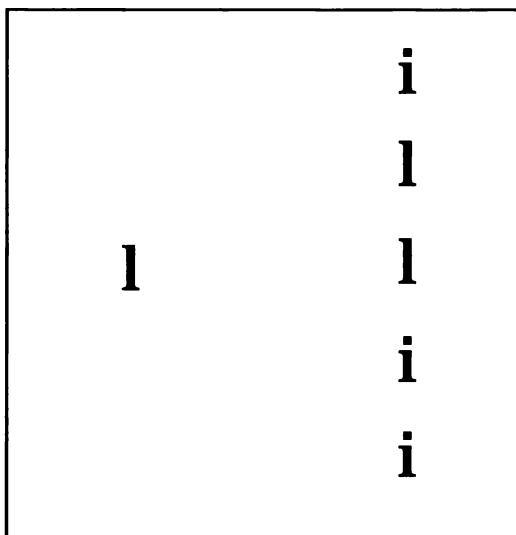
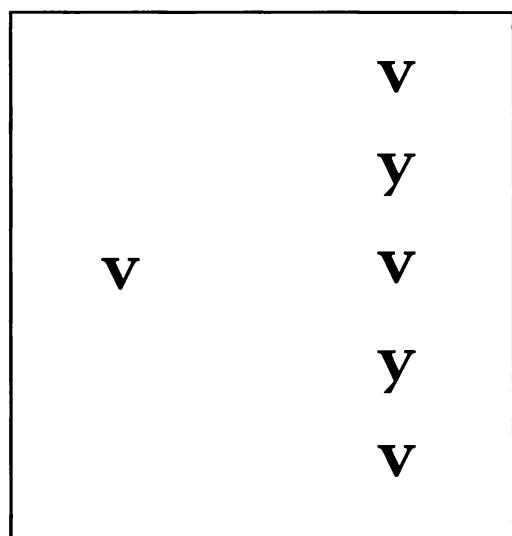
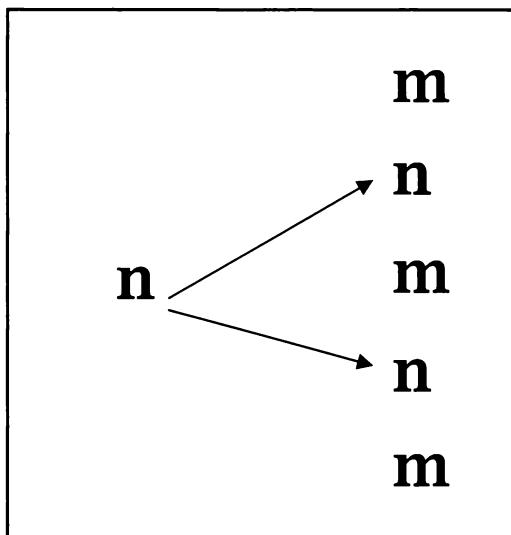
j

j i j i

y

v v y y

Koto un' letra ñ nu' ndasi i'n a. Ndasi i'n un' xiin' ijin tivi, letra ñ nkwita kwiti' va xiin' ñ x ndasi i'n kaa!. Sakan' saa un' xiin' ijin yukun kaa!.



Koto un! letra ñä xä ní käta!nü nya raya kaa!. Iin kachi säa un! käta!nü un! iin raya, letra ñä näkwitä kwüti! vä xiin! tukü letra. Sakan! säa un! xiin! iin yukü kaa!.

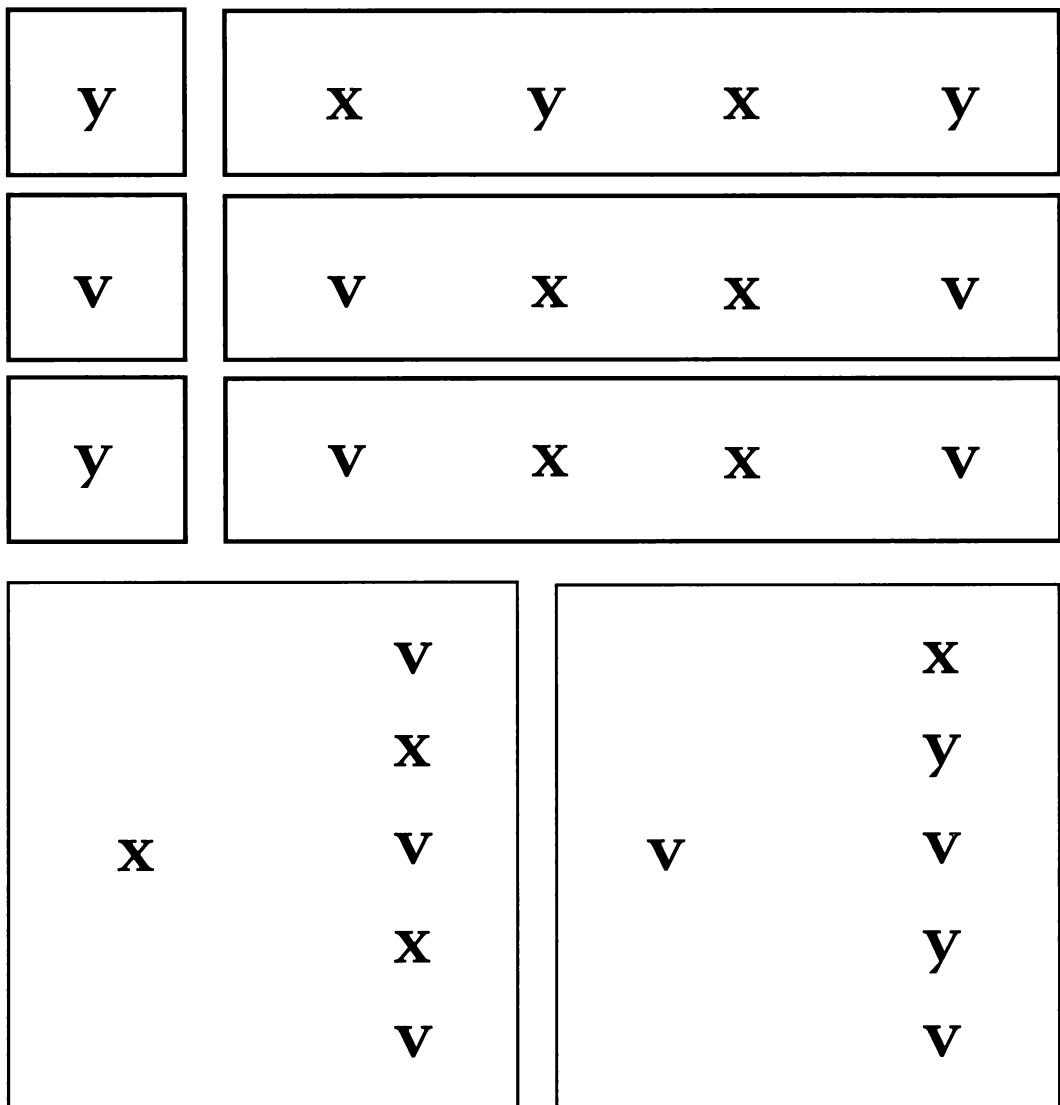
ñ  
n  
ñ  
n  
n

i  
l  
i  
i  
l

u  
v  
v  
u  
v

y  
v  
v  
y  
v

Iin kachi saa un! xiin! nyanya yo'o' saa ni xaa un! xiin! nyanya na ni xka'ndya.



Iin kachi saa un! xiin! nyanya yo'o! saa ni xaa un! xiin! nyanya ñä ni xka'ndya.

**mb**

**mb      nd      nd      mb**

**nd**

**nd      ndy      nd      mb**

**ndy**

**mb      ndy      ndy      nd**

**ny**

**mb      ndy      ny      nd**

**ng**

**ng      ng      ny      ny**

**ny**

**ng      ny      ng      ny**

Koto un! letra ña nuu! ndasi i'nu a. Ndasi i'nu un! xiin! i'in tivi, letra ña nakwita kwiti! va xiin! ña xa ndasi i'nu kaa!. Sakan! saa un! xiin! i'in yukun kaa!.

	<b>nd</b>
<b>mb</b>	<b>ndy</b>
	<b>mb</b>

	<b>nd</b>
<b>ny</b>	<b>ng</b>
	<b>ny</b>

	<b>ng</b>
<b>nd</b>	<b>nd</b>
	<b>mb</b>

	<b>ndy</b>
<b>ndy</b>	<b>dy</b>
	<b>ny</b>

	<b>nd</b>
<b>ndy</b>	<b>ndy</b>
	<b>mb</b>

	<b>ny</b>
<b>ng</b>	<b>nd</b>
	<b>ng</b>

Koto un' letra ña xa ni kata'nu! Iin kachi saqa un' kata'nuun' iin raya, letra ña nakwita kwiti! va xiin' tukuakan' saqa un' xiin' iin yukun kaa!

**xy**

**xy**

**ty**

**ny**

**xy**

**ty**

**n**

**ty**

**ty**

**xy**

**ny**

**ny**

**ty**

**ny**

**xy**

**kw**

**kw**

**ky**

**kw**

**ky**

**ky**

**ky**

**kw**

**ky**

**kw**

**kw**

**ky**

**ky**

**kw**

**kw**

Koto un! letra ña nuu! ndasí i'nú a. Ndásí i'nú un! xiin! ijin tivi, letra ña nakwitá kwítí! va xiin! ña xá ndasí i'nú kaa!. Sakan! saa un! xiin! ijin yukun kaa!.

	<b>xy</b>		<b>ky</b>
<b>xy</b>	<b>ty</b>	<b>kw</b>	<b>kw</b>
	<b>ny</b>		<b>ky</b>
	<b>ny</b>		<b>kw</b>
<b>ty</b>	<b>ty</b>	<b>ky</b>	<b>kw</b>
	<b>xy</b>		<b>ky</b>
	<b>ty</b>		<b>xy</b>
<b>ny</b>	<b>xy</b>	<b>xy</b>	<b>ny</b>
	<b>ny</b>		<b>ty</b>

Koto un! letra ña xa ni kata'nu nya raya kaq!. ijin kachi saqun!  
kata'nu un! ijin raya, letra ña nakwitqa kwiti' va xiin! tuku letra.  
Sakan! saqun! xiin! i'jin yukun kaq!.



3



2



1



1



2



3

Tixin i'in kwato titutun na'nu! kaa! ñu'u nyanya xiin! numero, kavi un! saqa ta'an! nyanya ñu'u te xiin! ijn raya saqa nduijn un! xiin! numero ña nakwitaq kwiti! va xiin! a.

2	1	3
	2	

2	3	3
		1

3	1	3
	2	

2	1	2
		3

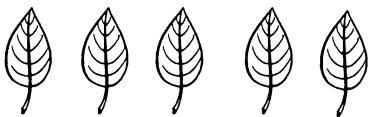
3	1	2
	3	

1	2	2
		1

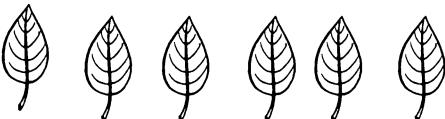
Koto un' numero ña ndu'u' iin ndaa! te xiin' iin raya saa nduiiin un' xiin' numero ña nakwita kwiti! va xiin' a.



5



6



4



6



5



4

Tixin j'in kwato titutun na'nu! kaq! nu'u nyanya xiin! numero, kaqvi un! saa ta'an! nyanya nu'u te xiin! j'in raya saa nduijin un! xiin! numero nuqwitaa kwiti! va xiin! a.

4	6
5	
4	

4	6
6	
5	

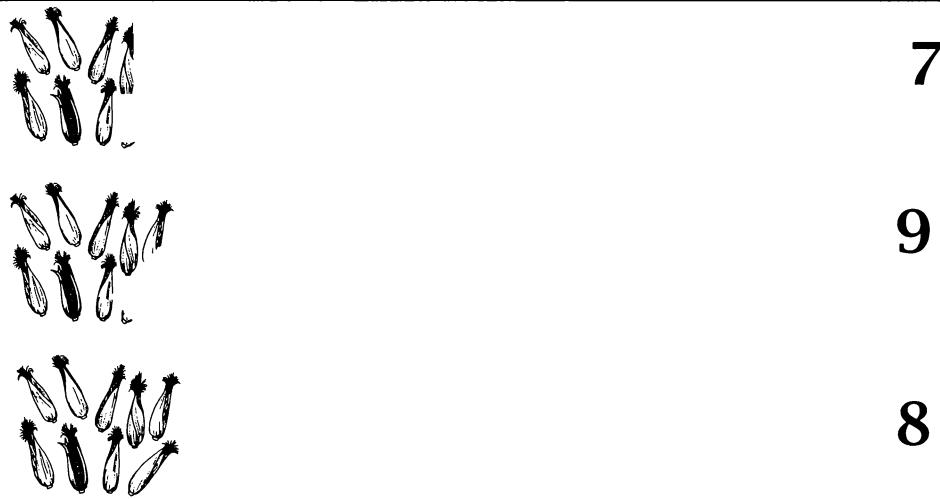
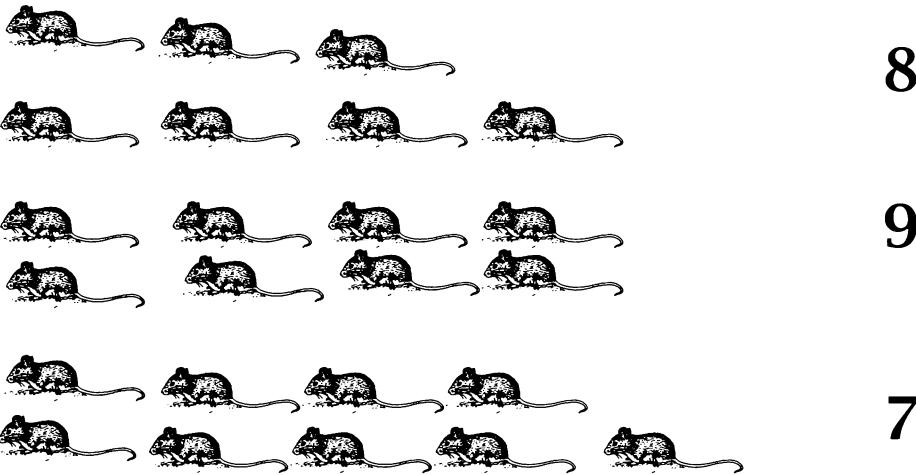
4	
5	5
6	

5	4
5	
6	

6	6
4	
5	

4	4
4	
5	

Koto un! numero ña ndu'u! jín ndaa! tē xiin! jín raya sáa nduijín un! xiin! numero ña nákwitá kwítí! va\_ xiin! a.



Tixin ijin kwato titutun na'nu! kaa! nu'u nyanya xiin! numero, ka'vi un! saa ta'an! nyanya nu'u te xiin! ijin raya saa nduijin un! xiin! numero na naktita kwiti! va xiin! a.

	7
7	8
	9

	7
8	8
	9

	9
8	8
	7

	9
9	7
	8

	8
9	7
	9

	7
7	9
	8

Koto un' numero ña ndu'u' iin ndaa! te xiin! iin raya saa nduiiin un' xiin! numero ña nakwita kwiti! va xiin! a.



